

MARIA CRISTINA ARSUAGA
Federally Certified Spanish Translator, Interpreter
President, Cristina Arsuaga, Inc.

WORK EXPERIENCE

1993 to present, Freelance Spanish/English interpreter and translator; federally certified since 2000. Level 6 Master Interpreter State of Hawaii. Simultaneous, conference, consecutive interpretation. Translation and transcription. District Courts in NY, NJ, CT, PR, HI. Other federal entities: Dept. of Justice- various US Attorney offices, DEA, FBI, ICE-Homeland Security, Secret Service, Fed. Public Defenders, CJA Panel of Attorneys, among others. Expert witness in court for both plaintiff and defense.

Range of Topics

Political- United Nations: General Assembly since 2007, UNDP, UNESCO, side events and Missions; interpretation for Heads of State and Government, and other high-level officials. Live televised debates (presidential, NY and US Senate candidates), news events, and diplomatic summits. Sample assignments: Pres. Obama, Pres. George W. Bush, Sen. John McCain, Secy. Hillary Clinton, Rudolph Giuliani, Henry Kissinger, Simon Peres, Sen. Kirsten Gillibrand, UN Secretary Gen. Ban Ki-Moon; various Latin American Presidents, including Fidel Castro, Evo Morales, Felipe Calderón, Enrique Peña Nieto, Hugo Chávez, Nicolás Maduro, Rafael Correa, Michelle Bachelet, among others.

Financial, legal, medical, technical, advertising and other: ABC, CBS, NBC, HBO, Univision, Telemundo, Academy of Motion Pictures Oscar Awards, Grammy Awards, Smart Sports, Major League Baseball, MLB Players Association, Google, JP Morgan, Chevron, MWW Group, Goya Foods, PEMEX, Exxon Mobile, McDonald's, World Business Forum, Laureate International, Clinton Initiative, Old Navy, Vidal & Partners, Lucent Technologies, AT&T, Axicom Communications, NYS Trial Lawyers Association, New York Law Help, Legal Aid Society, Planned Parenthood, Instituto Cervantes, Stevens Institute of Technology, Scholastic Publications, Amway, Civitas (Oprah Winfrey) Foundation, Coalition Against Slavery and Trade, The Bronx Arts Ensemble, The World Bank, Teamsters Union, Board of Education, OMD, NRDC, EEOC, FINRA, The Bronx Zoo, The Spanish Institute, Pfizer, Med. Assoc. of Endovascular Diseases, Banner Health, Yale Univ. Corporate Governance, among others.

2003- Partner, TopNotch Translations. Spanish document translation services.

2005-2016, Better Business Bureau of NY; Spanish Spokesperson. Conduct local and national TV and radio press conferences for public awareness and education.

1991-Present, Voice Talent; Bilingual voice-over artist. 2006 AUDIE Award finalist for best reader of foreign language audio book: *Secret Life of Bees (Vida secreta de las abejas)*; Discovery Channel Spanish documentaries; singer on Berlitz Children Songs in Spanish; radio and television commercials, SAP for Spanish programming.

1996-2015, Young Audiences of New York; Resident artist for Gold Opera with pianist and composer Richard P. Thomas. Perform and teach basics of opera to 4th and 5th graders in NYC public schools. Music and stage director for performance of children's own original opera.

1996-1998, Radio anchor for Metro Networks; Report morning news and traffic conditions for English and Spanish radio stations in the New York Metropolitan area, including WPAT (Amor), WSKQ (Mega), WADO, WXLX (LaX-620), WBAB and WLIB during the morning drive. Special guest appearances on Telemundo as anchor for special events.

1988-1990, MTT Language School, Milan, Italy. English teacher, translator and interpreter.

EDUCATION

1999, University of Arizona, Agnese Haury Institute for Federal Court Interpreting; Certificate for Court Translation/Interpretation.

1996-1999, New York University; Certificate in English-Spanish Translation.

1988-1990, Università di Milano; Post-Graduate studies in Italian language and literature. Scholarship for individual project on literature sources for Italian opera librettos.

Oberlin College/Oberlin Conservatory of Music, OH; BA in Romance Languages, concentrating on French. Junior year abroad in Tours, France. BM in Voice Performance/Opera. Graduated with honors- Phi Beta Kappa.

Academia del Perpetuo Socorro; San Juan, Puerto Rico. High School Diploma. Graduated with Highest Honors.

OTHER SKILLS & AFFILIATIONS

2018- Member of the Language Access Advisory Council (LAAC) for the Office of Language Access of the State of Hawaii. Appointed by Governor Ige and confirmed by the Senate of the State of Hawaii.

2019- Member of the Supreme Court Committee on Court Interpreters and Language Access (CILA).

Federally Certified Court Interpreter since 2000, NJ State AOC, Member of NAJIT and AFTRA/SAG. Completely bilingual, with English and Spanish as A languages. Excellent command of Italian and French- C languages.